

памятнике мы должны видеть произведение, возникшее не ранее последней трети XV в. Таким рубежом самой ранней датировки «Послания» служит явная зависимость его текста от перевода «Рыдания» Иоанна Евгеника. А так как последний, как мы указывали выше, появляется на Руси в 60-е годы XV столетия, то, следовательно, «Послание» возникло позднее.

В своем комментарии к издаваемому памятнику Я. С. Лурье отметил два места, в которых, по его мнению, отразилась фразеология «Рыдания».¹⁹⁵ На самом деле таких мест, где находим прямые отклики на фразеологию перевода Иоанна Евгеника, в тексте «Послания» значительно больше. Можно смело сказать, что весь памятник как бы пронизан отдельными выражениями и словосочетаниями, взятыми из переводного образца. Остановимся на некоторых наиболее ярких примерах.

Текст «Послания»

Беды же кыа имам обрыдавати (стр. 155).

И тогда бысть горе и увы, и тма, и мрак покры всех, яко мнозем глаголати горам: «Падите на нас!» и холмом: «Покройте нас!» (стр. 155).

Христоименитый и боголюбивый и великолепный и славный и светлый род... яко лист уже увяде, яко цвет отпаде, и яко свет златаго светильника угасе, и оставися дом пуст (стр. 155).

И прежде конца общаго концем претяй, и прежде суда чаемаго излиася на нас пелынь судеб божиих, и прежде муки ожидающия нечестивых изыде на нас горесть вечнаго мучения (стр. 156).

Но, о, хто достойне возможет ипытати судеб божиих бездну, Христе царю, еже бысть сицевых ради? (стр. 159).

Что и жити подобает, иже зле оставшим? Которая и спасению надежда, иже сицеваго зла доживших и толику злобу видевших, иже лучшему всех отъемшуся от земля? (стр. 160).

Перевод «Рыдания»¹⁹⁶

Храняхся сему времени узрѣти и рыдати, плакати общую бѣду (л. 313).

Издѣхохомъ ничто же разслабленных и единое отчаявшихся разстоимъ с[я]. Горы падѣте на ны, хлѣми покрыйте ны (л. 313 об.).

О христоименитыи роде, якоже листъ уже и цвѣтъ отпадѣши, или яко свѣтъ златаго свѣтильника угасшии... се оставися домъ нашъ пустъ (л. 316).

И прежде конца дръжавнаго видѣмых и прежде суда суду и прежде будуща вѣчныя муки ничто же намъ лучшии оная (л. 316).

О, христе царю, увы! О, христе царю всѣхъ! О, о имъ же преславнаа возглаголашася иже великаго царя бога граде! (л. 311).

И иже лучшему всѣх отъемшуся от земля (л. 314).

Кроме указанных параллелей, в самом конце «Послания» во второй раз приводятся 3-й и 4-й отрывки, причем последний дается в форме, еще более близкой к соответствующему месту «Рыдания»: «Преж конца державнаго конец, преж суда суд преж вечныя муки мука». В этой связи может быть подвергнута критике догадка Я. С. Лурье, высказанная им в комментарии к данному тексту: «Слова „преж конца державнаго конец“ могут быть поняты как указание на то, что герои послания умерли раньше „державнаго“ (великого князя); но более вероятно понимание слова „державный“ в смысле „лучший“: ...герои послания не дождались „лучшего конца“».¹⁹⁷

Поскольку в данном случае слова «державнаго конца» восходят к переводному источнику «Послания», постольку, конечно, нельзя под ними разуметь намек на кончину Ивана III. Не можем мы согласиться и с пониманием «державнаго» как «лучшаго». Использование этого же

¹⁹⁵ Послания Иосифа Волоцкого, стр. 249.

¹⁹⁶ Текст перевода «Рыдания» Иоанна Евгеника приводится по рукописи XV в. [ГПБ, собр. Кирилло-Белозерск., № 64 (1303), лл. 311—324 об.].

¹⁹⁷ Послание Иосифа Волоцкого, стр. 251.